

Porównanie tłumaczeń Izajasza 35:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie tam* bity trakt** i droga,*** a drogę nazwą Drogą Świętą. Nie będzie chodził nią nieczysty, będzie ona dla Niego**** – idący drogą, a nie pobłądzą nawet niemądrzy. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I będzie tam bity trakt, droga zwana świętą. Nie będzie nią chodził nieczysty, a On będzie strzegł idącego i nie zbłądzą na niej nawet niemądrzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będzie tam ścieżka i droga, którą nazwą Drogą Świętą. Nie będzie po niej chodził nieczysty, ale będzie ona dla nich. Ci, którzy tą drogą będą chodzić, nawet głupcy, nie zbłądzą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będzie tam droga i ścieżka, która drogą świętą słynąć będzie; nie pójdzie po niej nieczysty, ale będzie dla onych samych. Którzy tą drogą pójdą, i głupi nawet, nie zbłądzą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie tam szcieżką i droga, i nazowią ją drogą świętą. Nie pójdzie po niej nieczysty a ta wam będzie prosta droga, tak iżby głupi nie błędzili po niej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będzie tam droga czysta, którą nazwą drogą świętą. Nie przejdzie nią nieczysty, gdy odbywa podróż, i głupi nie będą się tam wałęsać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będzie tam droga bita, nazwana Drogą Świętą. Nie będzie nią chodził nieczysty; będzie ona tylko dla jego pielgrzymów. Nawet głupi na niej nie zbłądzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będzie tam droga, którą nazwą Drogą Świętą. Nie przejdzie nią nieczysty, choć jest przeznaczona dla podróżujących, głupcy nie będą się na niej błąkać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będzie tam usypana droga i nazwą ją „Drogą świętą”. Nie będzie nią chodził nieczysty. Będzie ona dla tych, którzy kroczą drogą. Nierozumni nie będą tam krążyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powstanie tam ścieżka i droga; nazwą ją ”Drogą świętą”. Nie wkroczy na nią nieczysty; (należeć będzie do Jego ludu, on chodzić będzie tą drogą). Głupcy nie będą tam krążyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Там буде чиста дорога і дорога назветься святою, і не перейде там нечистий, ані не буде там нечистої дороги. А розсіяні підуть по ній і не заблукують.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Stanie tam gościniec i droga, a będzie nazwana Świętą Drogą; nie przejdzie po niej nieczysty, bo ona będzie tylko dla nich; ktokolwiek pójdzie tą drogą, to nawet nieświadomi nie zbłądzą.

¹⁾ tam, שם : wg 1QIsa a : שמה (<x>290 35:8</x>L.).

²⁾ bity trakt, מסלול (maslul): w 1QIsa a : מסו - ל (metateza).

³⁾ droga, דרך (derech), brak w 1QIsa a.

⁴⁾ ona dla Niego, והוא־למוֹ : w hbr. droga jest rm, stąd można rozumieć: On będzie dla niego, tzn. On (Bóg) będzie strzegł idącego tą drogą.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powstanie tam gościniec, droga; i będzie zwana Drogą Świętości. Nie będzie nią chodził nieczysty. I będzie przeznaczona dla idącego tą drogą, a głupcy nie będą się po niej błąkać.
---------	---------------------	------------------------	---